

药物说明书

药物说明书--药物名称（一）

一、药物英文说明书构造简介

“药物说明书”英文表达方式有 Instructions、Directions、Description。当前多用 Package Insert，或简称 Insert，也有用 Leaflet 或 Data Sheets。Insert 原意为“插入物，插页”。药物说明书即为附在每种药物包装盒中一份用药说明。通过注册进口药物，是国家承认有效药物，其说明书是指引医生与患者合理用药重要根据，具备一定法律效力。

进口药英文说明书随药物来源不同，有以英语为母语国家，也有以英语为外语国家。说明书繁简难易不同。短者仅百余词，长者可达上万词。较简朴说明书仅简介成分、适应症、禁忌症、用法与用量等内容；较详尽说明书中除上述内容外还涉及：药物性状、药理作用、临床药理、临床前动物实验、临床经验、药代动力学、注意事项、不良反映或副作用、用药过量、药物互相作用、警告、有效期、包装、贮存条件、患者须知及参照文献等诸多项目。

为了顺利阅读和翻译进口药英文说明书，读者除应具备较好英语基本，掌握一定专业知识（如医学、化学、药剂学、药理学、药物代谢动力学等）外，还应熟悉英文药物说明书构造及语言特点等。大多数英文说明书都涉及如下内容：①药物名称（Drug Name），②性状（Description），③药理作用（Pharmacological Actions），④适应症（Indications），⑤禁忌证（Contraindications），⑥用量与用法（Dosage and Administration），⑦不良反映（Adverse Reactions），⑧注意事项（Precautions），⑨包装（Package），⑩贮存（Storage），⑪其他项目（Others）。

现将各项专项表述办法与翻译、构造特点、惯用词语及阅读技巧等分述如下。

二、药物名称

英文药物说明书中常用药物名称有商品名（Trade Name 或 Proprietary Name）、通用名（Generic Name）和化学名（Chemical Name），其中最常用是商品名。例如，日本田边有限公司生产熊去氧胆酸片，其商品名为 Ursosan (Tablet)，通用名为 Ursodesoxycholic Acid（熊去氧胆酸）；化学名为 3a, 7p dihydroxy-5p-Cholanoic acid（3a, 7p 二羟基 5p 胆烷酸）。有时同一种药物，不同厂家使用不同商品名称。

药物说明书中标题药名用其商品名。有时在其右上角（或在上角）有一（R）标记，例如

ADRIBLASTNA (R) (阿霉素), TEGRETOL (痛痉宁)。“R”是 Register(注册)缩写, (R) 表达该产品已经本国有关部门核准, 获得了此项专用注册商标 (Registered Trade Mark 有时在商品名之下 (或后) 又列有通用名或化学名.例如: Rulide (罗力得) 之下列有 (Roxithromycin 罗红霉素); Minipress (脉宁平) 之后列有 (PraxosinHCl, 盐酸哌唑嗪); Nitro-Dur (护心贴片) 之下又列有 (Nitroglycerin 硝酸甘油)。

药物名称翻译可采用音译、意译、音意合译及谐音译意等办法。

- 1、音译: 按英文药物名称读音译成相似或相近汉语。如: Tamoxifen 它莫西芬, Ritalin 利她林, Amphotericin 阿米卡星。音译较为以便, 但不能表意。
- 2、意译: 按药物名称所表达含意译成相应汉语。例如: cholic Acid 胆酸, Tetracycline 四环素;也可按其药理作用翻译。如: Minidiab 灭糖尿 (治疗糖尿病药物), Natulan 疗治癌 (细胞生长抑制剂), Uraly 消石素 (治疗尿路结石药物) 等。
- 3、音意合译: 药物名称中一某些采用音译, 另一某些采用意译.例如: Coumadin 香豆定 (coumarin 香豆素), Neo-Octin 新握克丁 (neo-新); Medemycin 麦迪霉素 (-mycin 霉素), Cathinone 卡西酮 (-one 酮)。
- 4、谐音译意: 以音译为原则, 选用谐音中文, 既表音, 又表意, 音意结合。例如: Antrenyl 安胃灵, Doriden 多睡丹, Legalon 利肝隆, Webilin 胃必灵.商品名称可以这样翻洋, 而法定名称则规定不可以这样翻译。

药物化学名称反映出该药物化学构造构成成分, 可借助英汉化学化工词典进行翻译。如果名称很长, 可以分解开来, 分别查出各个构成某些名称, 组合而成。例如: Catalin (卡她林) 化学名称是 1-Hydroxy- 5-oxo-5H-pyrido(3, 2-a) -Phenoxazine-3-carboxylic acid 译成汉语是 1-羟基-5-氧-5H-吡啶开(3, 2-a) 吩 嗪-3-羧酸。如能掌握某些惯用酸、碱、盐、基团、化合物英文名称, 以及惯用前缀、后缀等, 翻译时会顺利得多。例如: chlorid 氯化物, sulfat@sulphat 硫酸盐, acetyl 乙酰基, amino 氨基, di 二, dihydro 二氢。nitro 硝基, -ester 酯, -lactone 内酯, -one 酮、-oxide 氧化物, -urea 脲等等。

为了统一药物名称译名, 卫生部药典委员会已拟定出原料药和辅料命名原则, 并刊行了《药名词汇》一书, 可供翻译英文药物名称时参照。

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/236201023021010213>